

В послании «К моей чернильнице», написанном в Кишиневе в 1821 году, поэт называет ее своей подругой, безмолвной спутницей:

*В часы печали томной  
Была ты предо мной  
С лампадой и мечтой...*

Это стихотворение пронизано искренностью и доверием к читателю. Аналитическую, исследовательскую работу по произведениям А. Пушкина в период южной ссылки можно представить в форме урока-концерта, урока-конкурса чтецов, с сопровождением музыки, в форме обзорного урока, с использованием инновационных технологий (викторина, синквейн, литературная игра, инсценировка). В аспекте диалога культур художественный текст представляет собой уникальное целостное явление. Обращаясь к пушкинским текстам, педагог показывает, как поэт, сохраняя свое, национальное, русское начало, охватывает лучшее новое «чужое», пытается понять европейскую эстетику, античную гармонию, восточный колорит. Русская культура становится частью мировой культуры. Верный подход на пути познания общечеловеческой культуры – изучение лучших образцов «золотого века» (XIX в.) русской литературы в аспекте диалога культур, в соприкосновении с мировым богатством.

#### БИБЛИОГРАФИЯ

1. БАБАЙЦЕВА, В.В.; БЕДНАРСКАЯ, Л.Д. Комплексный анализ текста на уроке русского языка// *Русская словесность*. 1997, № 3, с.57-61.
2. ГРЕЧИШКИНА, Н.А. *Диалог культур в контексте современного образования*. М., 2011.
3. Kurgan-school 35. ucozorg> Doc> dialog\_kultur\_v\_kontekste\_sovre...PDF (vizitat 4.04.2020).
4. ФЕДУНОВА Е.А. Франция в творчестве А.С.Пушкина: топика, характерология, универсалии. Диссертация, 2013, Новосибирск. <https://www.dissercat.com>. (vizitat 4.04.2020).

#### ПРИНЦИПЫ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ ПОСРЕДСТВОМ АНАЛИЗА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

*Цымбалюк Елена, преподаватель,  
КГПУ им. Иона Крянгэ*

**CZU: 378.147.88:801.73**

#### Abstract

În procesul educației literare, analiza textului literar are un rol important pentru formarea competenței interculturale. Analiza literară a textului contribuie la consolidarea propriei identități naționale, cât și la dialogul intercultural. Textul iterar este un intermediar al cunoașterii culturii naționale a poporului și totodată poate influența stabilirea factorului intercultural. Pentru formarea competenței interculturale prin intermediul analizei textului literar trebuie să ținem cont și de alți factori, și anume: principiul educației culturale, etnocultura, analiza modelelor contrastante, empatia, actualizarea cunoștințelor elevilor, interculturalitate.

**Cuvinte-cheie:** competență interculturală, analiza textului literar, principii, cultură, dialog intercultural, proces educativ.

Одним из самых приемлемых и эффективных средств формирования межкультурной компетенции в процессе литературного образования является анализ художественного текста. Это связано с тем, что произведение художественной литературы – носитель ценной национально-культурной информации [6; 7; 13, с.88]. Любой художественный текст, будучи погруженным в культурное пространство эпохи, «несёт на себе печать культуры определённого этапа в истории общества, культуры определённого

народа с его традициями, устоями, менталитетом, а также культуры неповторимой личности его создателя» [6].

Анализ художественного текста как средство формирования межкультурной компетенции рассматривается многими учеными, среди которых Е. А. Волгина, А. Н. Ибрагимов, Н. Д. Токарева, О. С. Федотова, И. О. Цвик и другие. Так, Н. Д. Токарева отмечает, что «художественное произведение представляет собою слепок иноязычной культуры, которая отражена в нём через язык, представляя таким образом иноязычную картину мира» [10, с. 35]. И. О. Цвик пишет о том, что текст художественной литературы «аккумулирует и канализирует все национально-культурные доминанты, в нём отражается самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение, видение мира» [13, с. 74]. Поэтому, считает А. Н. Ибрагимов, «при правильном выборе дидактических и методических средств, художественный текст способен влиять на все аспекты формирования межкультурной компетенции» [4, с. 12].

Вместе с тем, как отмечают учёные, для формирования межкультурной компетенции необходим непосредственный контакт с изучаемой культурой и её представителями. Этот контакт может быть реализован посредством изучения литературных произведений, так как художественный текст «позволяет участвовать в опосредованном субъективном межкультурном общении» [7]. Более того, такое общение, по мнению И. О. Цвик, представляет собой «диалог между автором и читателем как носителями инонационального сознания и разного культурного опыта», причём целью данного диалога является анализ и понимание особенностей другой культуры для достижения прагматических задач [13, с. 84]. В процессе данного диалога изучение художественного произведения служит средством формирования и укрепления собственной национальной идентичности, а также предоставляет обучающимся возможность «усваивать новые знания, ценности, духовную культуру своего и другого народа, сравнивать свои нравственные и эстетические ценности и позиции с принятыми в другой культуре» [11]. Более того, оно является, и это особенно значимо, способом познания представителя другой, неродной культуры. Так, например, тщательный анализ внутреннего мира персонажа, являющегося смысловой доминантой художественного текста, его действий, мыслей, чувств и ощущений будет способствовать не только более глубокому осмыслению и интерпретации художественного текста в целом, но и развитию способности понимать героя как представителя другой культуры и на основе этого выявлять общее и различное между родной и неродной культурами.

В свете изложенного, важно отметить, что понимание смысла художественного произведения не является конечной прагматической целью. Конечной целью формирования межкультурной компетенции в процессе изучения художественного произведения является *действие обучающегося, направленное на эффективное межкультурное общение*. Именно благодаря предварительному знакомству с культурой народа посредством художественного текста как представителя национальной культуры реальное межкультурное взаимодействие может быть по-настоящему успешным.

Таким образом, на основании изложенного выше можно констатировать, что анализ художественного текста в процессе формирования межкультурной компетенции является одним из возможных путей укрепления собственной национальной идентичности и выступает одним из действенных способов выстраивания диалога культур.

Для организации эффективного учебного процесса необходимо определить принципы формирования межкультурной компетенции посредством анализа художественного текста. Принципы обучения, под которыми в методике понимают исходные положения, определяющие *требования* к учебному процессу в целом и его составляющим (содержанию, методам, средствам и др.) [15, с.147] являются основой любой методической концепции [5, с. 67]. Представим основные из них.

*Принцип культуросообразности* предполагает учёт культурных условий, в которых находится человек, а также культуры данного общества, в процессе воспитания и образования [2]. Данный принцип был впервые сформулирован и обоснован Ф. А. В. Дистервегом, который считал, что наряду с принципом природосообразности воспитание должно носить культуросообразный характер, то есть учитывать особенности формирования способностей человека под влиянием социальных факторов. Принцип культуросообразности получил широкое распространение в педагогике XIX–XX вв. и отразил идею формирования национальных государств и национальных культур. Русские педагоги также развивали эту идею. Л. Н. Толстой, К. Д. Ушинский суть народного воспитания видели в укреплении преемственности поколений и осознании принадлежности к собственным корням, миру, в котором родился и вырос человек. Современная трактовка данного принципа предполагает, что воспитание должно основываться на общечеловеческих ценностях и строиться с учётом особенностей этнической и региональной культур, решать задачи приобщения человека к различным пластам культуры. Цели, содержание, методы воспитания культуросообразны в том случае, если учитывают исторически сложившиеся в конкретном социуме традиции и стиль социализации.

*Принцип учёта родной этнокультуры учащихся.* Отражение феноменов другой культуры всегда проходит через призму собственных культурных норм. Эту закономерность, по мнению Н. Д. Гальсковой, можно продемонстрировать басней «Лев» австрийского писателя и философа Гюнтера Андерса: Впервые услышав львиный рык, муха сказала курице: «Как странно он жужжит!». Та возразила: «Он не жужжит, он квохчет, но делает это он, действительно, как-то странно!» [1, с. 76]. Согласно данному принципу, главным является не передача страноведческой информации, не «зазубривание» фактов и явлений других культур, а умение сопоставить их культурный опыт со своим собственным. Так восприятие чужих культур, отражаясь в собственных представлениях, служит стимулом к становлению собственной культурной идентичности.

*Принцип «сталкивания контрастных моделей»* основан на знании особенностей собственной культуры и осознании наличия другой культуры, её своеобразия. Его суть состоит в сопоставлении явлений и фактов двух культур, их рефлексии и ценностного отношения. Причём принципиально важным является построение данного сопоставления не на модели «свои и чужие», а на модели «мы и другие». Базирование учебного процесса на данном принципе предполагает создание учебных ситуаций с контрастными позициями: моя культурная парадигма – культурная парадигма литературного героя; я и мир изучаемой литературы [14, с. 66]. Применение данного принципа, по мнению И. О. Цвик, будет способствовать профилактике «культурного шока».

*Принцип эмпатии* был детально разработан и получил обоснование в трудах Г. В. Елизаровой [3, с. 238]. Он направлен на формирование и развитие способности к сопереживанию, вживанию в чувства собеседника. Психологическая готовность к

сопереживанию, желанию прочувствовать себя на месте собеседника формируется с большим трудом. Поэтому принцип эмпатии, как отмечает И. О. Цвик, предполагает не только знания о различных системах ценностей и их проявлениях, но и наличие специфических умений, среди которых главенствующую роль играет умение «двойного видения» каждой конкретной ситуации. Данное умение позволяет рассматривать реакции и реалии, обусловленные различными национальными культурами, как равноправные, то есть не в категории «хороший – плохой», а в категории «другой, но по-своему ценный» [14, с. 67]. Наиболее эффективными способами формирования эмпатии являются ролевые игры, драматизации и ситуативное моделирование. Так, например, в драматизациях учащиеся не просто имитируют роли литературных героев, используя стандартные ситуации и клише, а, вжившись в их образы, эмоционально переживают конкретные ситуации.

*Принцип рефлексивности* основан на сознательном отношении обучающегося к обучению и представляет собой оформление его собственной позиции и модели поведения в сфере межкультурной коммуникации на основе диалога с национальным миром художественного текста. В основе данного принципа – неотделимость понимания текста от самопонимания воспринимающего его. При этом художественная действительность не только эстетически воспринимается и теоретически познается обучающимся, но и жизненно практически «испытывается» им [8, с. 31]. Развивающий фактор данного принципа реализует себя в том, что, выявляя для себя в процессе рефлексивного анализа данную в тексте форму культуры, приобщаясь к постижению её внутреннего смысла, обучающийся откроет в этом мире себя, ощутит связь с человечеством.

*Принцип актуализации результатов обучения*, их скорейшее практическое внедрение реализуется не только при закреплении изученного материала и тренировки, но и при использовании полученных знаний и умений в процессе межкультурного общения. Без возможности применить свои знания и навыки учащийся теряет интерес к предмету [12, с.200]. Поэтому данный принцип направлен на поддержание или стимулирование интереса к изучению языка и литературы. Изучение конкретных ситуаций, отражённых в художественном произведении, их разыгрывание в разнообразных формах, а также практическое применение на практике полученных навыков представляет собой реализацию данного принципа. Использование знаний и навыков на практике и получение результатов этой работы может быть реализовано в форме ролевых игр, case-study, дискуссий, обсуждений и т. п.

*Принцип диалога культур* предполагает расширение круга культур и цивилизаций, осознание «обучаемыми себя как культурно-исторических субъектов, являющихся носителями и выразителями не одной, а целого ряда взаимосвязанных культур, для подготовки их к выполнению в обществе роли субъекта диалога культур» [9, с. 17–24].

Таким образом, формирование межкультурной компетенции студентов-филологов посредством анализа художественного текста должно базироваться на принципе культуросообразности, учёта родной этнокультуры учащихся, «сталкивания контрастных моделей», эмпатии, рефлексивности, актуализации результатов обучения, диалога культур.

## БИБЛИОГРАФИЯ

1. ГАЛЬСКОВА, Н. Д. *Теория обучения иностранным языкам*. М.: Академия, 2006.
2. ДИСТЕРВЕГ, Ф. А. В. *Избранные педагогические сочинения*. М.: Министерство просвещения, 1956.
3. ЕЛИЗАРОВА, Г. В. *Формирование межкультурной компетенции студентов в процессе обучения иноязычному общению*: дис. ... д-ра. пед. наук: 13.00.01 / Г. В. Елизарова. СПб., 2001.
4. ИБРАГИМОВА, А. Н. *Формирование межкультурной компетенции студентов в процессе интерпретации иностранного художественного текста*: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.01 / Ибрагимова А. Н. Казань, 2008.
5. КАПИТОНОВА, Т. И.; МОСКОВКИН, Л. В. *Методика обучения русскому языку как иностранному на этапе предвузовской подготовки*. СПб.: Златоуст, 2005.
6. КАРАСЕВА, Ю. А. *Художественный текст как источник национально-культурной информации и выразитель национальной ментальности*: автореф. ... канд. филолог. наук. / ВАК РФ: 10.02.05. Москва. 2012.
7. Малькова Е. В. *Формирование межкультурной компетенции в процессе работы над текстами для чтения*: автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / Малькова Е. В. М., 2000. <http://www.dissercat.com/content/formirovanie-mezhkulturnoi-kompetentsii-v-protseste-raboty-nad-tekstami-dlya-chteniya-nemets> (Дата обращения: 23.04.2018).
8. РОМАНИЧЕВА, Е. С.; СОСНОВСКАЯ, И. В. *Введение в методику обучения литературе*. М.: Флинта. Наука, 2012.
9. САФОНОВА, В. В. *Культуроведение в системе современного языкового образования. Иностранные языки в школе*. 2001, № 3, с. 17–24.
10. ТОКАРЕВА, Н. Д. *Межкультурная коммуникативная компетенция в свете стилистического анализа* // Вестник МГЛУ. 2010. № 596. С. 35–46.
11. ТРЕТЬЯКОВА И. В. *Межкультурный подход к интерпретации художественного текста в обучении иностранным: дис. канд. пед. наук*, Саранск, 2005. 266 с. <http://www.dslib.net/teoria-vospitania/mezhkulturnyj-podhod-k-interpretacii-hudozhestvennogo-teksta-v-obuchenii.html> (Дата обращения: 23.04.2018).
12. ХАФИЗОВА, Л. Ю. Особенности реализации принципов андрагогики в обучении иностранным языкам. *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. № 8 (50) 2015, часть 3, с. 198–201.
13. ЦВИК, И. О. *Формирование межкультурной компетенции студентов-филологов*: дисс. док. пед. наук. Кишинэу, 2014.
14. ЦВИК, И. О. *Формирование межкультурной компетенции филологов в процессе изучения/преподавания всемирной литературы в вузе*. Кишинёв: Б.и., 2014.
15. ЩУКИН, А. Н. *Обучение иностранным языкам: Теория и практика*. М.: Филоматис, 2004.

## РЕАЛИЗАЦИЯ ПРИНЦИПА ИНТЕГРАЦИИ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ В ЛИЦЕЙСКИХ КЛАССАХ (НА ПРИМЕРЕ ИЗУЧЕНИЯ ОККАЗИОНАЛИЗМОВ)

*Горшкова Марина, преподаватель,  
КГПУ им. И.Крянгэ*

CZU: 811.161.1+821.161.1:37.016

### Abstract

În acest articol se face referire la metodele și unele propuneri de a studia cuvintele ocazionale dintr-o operă literară, în cazul dat, în opera lui V.Maiakovski, ca un ecou al propriului stil literar. Autorul analizează studierea temei date, prevăzute în programa școlară și propune unele sugestii cu referire la integrarea teoriei ocazionalității și literaturii în studierea operei lui V.Maiakovski.

**Cuvinte-cheie:** cuvinte ocazionale, stil idiomatice, integritate, teoria ocazionalității, opera lui V.Maiakovski.

Окказиональные слова в бесчисленном множестве создаются и создавались в устной речи, но современный «окказиональный бум» связан уже с речью письменной, печатной. Похожий процесс наблюдался в конце XIX – начале XX вв., когда